

32 - The Resolve for Responsibility

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Top of the fourth, one out and runners on first and third!

SIGN Seido's looking to make a double play here.

SIGN Seiko's down by five runs.

SIGN Can their cleanup take some runs back?

[00:20] Mi

After seeing him swing like that,

[00:23] Mi

I'd be scared, too.

[00:26] Mi

But you're not alone.

[00:38] Mi

Look at me!

SIGN The Resolve for Responsibility

[02:27] Um

Strike!

[02:30] S1

Low and away!

[02:32] Ta

He's relaxed and his form has improved.

[02:35] Sa

That's my pitch.

[02:38] S1

That was a good time-out.

[02:41] Yu

Looks like Furuya has calmed down.

[02:43] YC

I told you he's impossible

[02:46] YC

once he starts pitching low.

[02:52] Ma

Kuramochi!

[02:54] Ku

Furuya!

SIGN There it is!

SIGN A 3-6-1 double!

[03:07] Oc

Nice pitch.

[03:09] YC

No one can hit that pitch.

[03:11] Ot

All right!

[03:14] Ha

Nice cover, Furuya-kun.

[03:15] Ma

Nice cover!

SIGN This pitcher is tough!

SIGN Seiko fails to score yet again!

[03:24] Ka

That pitch was sick.

[03:26] Ku

Furuya, nice cover!

[03:29] Ha

You moved really quickly.

[03:32] S1

Nice pitch, Furuya!

[03:33] S2

Nice pitch!

[03:38] Sa

That was a magnificent play!

[03:40] Sa

Great defense, everyone!

[03:43] C1

Furuya looks good. He's improved.

[03:46] C2

Yeah, I'm excited for his future.

[03:49] K1

Sorry.

[03:50] K1

We could've really used a run.

[03:52] K2

Don't worry, Naga bro!

[03:54] K3

We'll get 'em next time.

[03:56] K1

Yeah, you're right!

[03:58] K2

That was a quick recovery.

[04:00] Ma

We'll get the runs.

[04:02] Ma

So pitch tenaciously!

[04:04] K1

Oh, I see.

[04:06] Ma

Huh?

SIGN Seiko Seido

[04:07] K1

This is the game where I hit
the game-ending grand slam from behind.

[04:12] Ma

Too bad!

[04:14] Ma

We bat in the top of the innings, stupid.

[04:24] S1

Damn it!

SIGN Batting first and shortstop, Kuramochi-kun.

[04:30] C1

Wait! He's batting left against a lefty?

[04:33] C2

Isn't Kuramochi a switch hitter?

[04:38] Ku

It's not because that
old man told me to bat left.

[04:43] Ku

*The screwball is good
against right-handed batters.*

[04:47] K1

If you ever lose confidence...

[04:53] K1

Just think about the happy, happy...

[05:06] Um

Out!

SIGN Kuramochi goes down with a grounder to first,

SIGN and it's two outs.

[05:12] S1

He pitched it even to a lefty.

[05:15] S2

Low and inside to a lefty.

[05:18] S2

He must have a lot of confidence in that pitch.

[05:25] KC

Good control.

[05:27] KC

If you can't pitch to both
left and right-handed batters,

[05:32] KC

you can't call it your best pitch.

SIGN The screwball's looking sharp, and Seido goes down three for three!

SIGN Tsunematsu Ogawa has completely killed Seido's momentum!

[05:49] K1

Fly over the sea and through the sky.

[05:54] K1

Run free like the wind.

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

[06:00] Y1

It's the fifth inning now.

[06:02] Y2

We should start heading to the stadium.

[06:06] Y3

Raichi, let's go!

[06:09] I1

Let's go, Kosei!

[06:13] I2

Coach Tahara.

[06:14] I2

Five runs up at the fifth inning.

[06:16] I2

Do you think Seido will take this?

[06:20] IC

I don't know.

SIGN Seiko Seido

[06:21] IC

The score hasn't changed for a while,

[06:24] IC

so I can't tell who has the upper hand.

[06:33] S1

Okay!

[06:41] C1

Nice!

[06:43] C2

That's two outs!

[06:45] R1

They're not striking out, anymore.

[06:48] R2

But he's keeping his pitches low.

[06:51] R2

If he can pitch like this all nine innings,

[06:54] R2

he'll be more consistent.

[07:01] Mi

He's relaxed now.

[07:02] Mi

If we can go three for three this inning,

[07:05] Mi

we'll take the game back.

[07:16] K1

I hit it.

SIGN It's gone!

SIGN Home run!

[07:33] K1

Are you serious?

[07:34] K2

He's in the zone today!

SIGN A huge hit off this monstrous pitcher!

SIGN Is this the beginning of a comeback?

[07:44] Mi

It was a bit high,

[07:46] Mi

but it wasn't home-run material.

[07:49] K1

...leap over Earth.

[07:51] C1

Wow!

[07:52] C2

Where'd that come from?

[07:53] K1

Nice hit!

[07:55] K2

Only Nagashima-san
can skip after a home run!

SIGN Seiko Seido

[08:03] Sa

It's over!

[08:08] S1

No problem!

[08:09] S1

Good pitch!

[08:10] S2

Let's move on!

[08:13] Ma

*The bottom of their order
can hit to the fence?*

[08:18] S1

They're not losing to Furuya's power.

[08:21] K1

So close, Iku-chan!

[08:23] K2

Next time!

[08:25] S1

We can't let them get rolling.

[08:27] S1

They'll be unstoppable.

[08:29] Sa

Their swings have no hesitation.

[08:34] S1

Nice pitch, Furuya!

[08:40] Mi

That last pitch was good.

[08:44] Mi

They can't hit your pitch
past the fence if it's that low.

[08:47] Mi

The important thing isn't to prevent every hit.

[08:50] Mi

It's what you do after they hit.

[08:56] Mi

You're starting to pitch like an ace.

SIGN Ace!

[09:11] Fu

Ace!

SIGN Seiko Seido

[09:14] IC

It's still the mid game.

[09:16] IC

Seiko's batters tend to score big
toward the late game.

[09:22] IC

I'm sure Seido wants
to expand the lead they have.

[09:27] Oc

We start with the third-hole this inning.

[09:30] Oc

We need to score here.

[09:31] KC

Tsunematsu's pitch is creating
a rhythm for their offense.

[09:36] KC

This is how it starts, Masu.

[09:39] YC

*Just go all out, so you'll be
tired when you play us.*

[09:45] (Flashback) Ka

That pitcher tends to start
with an inside pitch.

[09:51] (Flashback) Ka

Go for his first...

[09:53] Ha

Fastball!

[09:59] S1

Nice! Into left field!

[10:02] S2

Nice hit, Kominato!

[10:05] S3

Nice hit!

[10:08] Oc

He broke his bat.

SIGN Batting fourth and catcher, Miyuki-kun.

[10:17] Mi

His pitch has angle and weight.

[10:21] Mi

*I saw his screwball from
Kuramochi's and Shirasu's at-bats.*

[10:26] Mi

He has ins, outs, and change of pace.

[10:34] Mi

They make a good battery,

[10:36] Mi

but I can't let them do whatever they want.

[10:40] Mi

*Furuya's become highly conscious
of his own pitching*

[10:44] Mi

*and has shown tenacity
in tight situations.*

[10:47] Mi

He might become a true ace this game.

SIGN With a runner on first, Miyuki, the cleanup, is at bat!

[10:59] Mi

If that's the case,

[11:00] Mi

*it's my job as the cleanup
to give him the easiest time.*

[11:24] C1

That was close.

[11:25] C2

He hit the batter last time,
but he's still pitching close!

[11:31] R1

They haven't changed their plan.

[11:32] R2

They're being wary of Miyuki-kun,
but it's a bit rash.

[11:37] Mi

Damn.

[11:39] Mi

Does he not care about hitting me?

[11:45] Ha

His slide step is fast.

[11:53] Um

Ball four!

SIGN Runners on first and second now!

[11:58] C1

Another base on balls?

[12:00] C2

Right after we got a run back!

[12:03] Ma

*I told you to pitch to the boundaries,
but I didn't tell you to walk him.*

SIGN I told you to pitch to the boundaries, but I didn't tell you to walk him.

[12:07] Mi

He didn't let me swing, at all.

[12:11] Mi

I can't quite read him.

SIGN Batting fifth and first baseman, Maezono-kun.

[12:24] C1

The five-hole's bunting?

[12:33] Ma

Oh, no!

[12:34] Ma

I messed up!

SIGN An out at third!

SIGN The bunt failed!

SIGN Ogawa's quick reaction keeps Seido's runners at first and second!

[12:44] Mi

He can move that fast despite being so big?

[12:49] Ha

This ridiculousness reminds me of someone.

SIGN This crazy guy

[12:53] Sa

Zono-senpai, all in the knees!

[12:55] Sa

You can't hit it with your arms!

[12:57] Ma

Thanks for the important advice!

[13:00] K1

Nice, Tsune!

[13:01] K1

One out!

[13:02] K2

The body moved on its own.

[13:05] KC

*Once it sticks to your body,
it'll save you one day.*

[13:10] KC

*I hope this helps him realize
the importance of daily fielding practice.*

[13:16] KC

In terms of potential,

[13:18] KC

he's one of the best players I've trained.

[13:22] KC

He has what it takes to play professionally.

[13:27] KC

Does he have the heart?

[13:31] KC

Does he have the strength

[13:33] KC

*to put in the tedious effort
instead of being spoiled by his talent?*

[13:39] KC

*Even if the other players advise him
or show him the way,*

[13:43] KC

if he doesn't have the desire to improve,

[13:47] KC

he can't grow.

[13:50] Sa

You're a batter before you're a pitcher!

SIGN Runners on first and second at the bottom of the fifth!

SIGN It's a duel between the two first-years defending the mound!

[14:00] Sa

If I possibly could,

[14:02] Sa

I would bat in your place.

[14:06] Sa

Why isn't the coach making the move?

[14:07] Ta

Furuya got a grounder last time.

[14:11] Yu

The screwball that drops away
from right-handed batters

[14:14] Yu

will be the key.

[14:18] R1

Could they try another bunt here?

[14:21] R2

It's possible, but the risk is too high.

[14:25] R2

Furuya-kun's a good batter, too.

[14:29] Mi

We wanted to get some points for you,

[14:31] Mi

but it looks like that's not happening.

[14:34] Mi

It's all in your hands now.

[14:39] (Flashback) Mi

You're starting to pitch like an ace.

[14:47] (Flashback) Oc

You can become the best pitcher in Japan.

[14:56] Sa

Just swing the bat!

[14:58] Sa

It won't hit if you don't!

[14:59] Sa

Just swing and pray!

[15:02] Fu

I think about that moment every day.

[15:09] Fu

I won't give up the mound

[15:13] Fu

to anyone anymore.

[15:17] Fu

I'll be the ace

[15:19] Fu

and lead the team to nationals.

[15:24] S1

His energy is intense.

[15:27] S1

He doesn't show it, but it's there.

[15:34] K1

A crazy rookie in West Tokyo.

[15:38] K1

*As the summer tournament progressed,
everyone kept talking about him.*

[15:44] K1

Seido's monster rookie...

[15:50] K1

Satoru Furya.

[15:57] K1

The monster.

[15:59] K1

But really, that title...

[16:06] Um

Strike!

[16:08] K1

...should've been mine!

[16:11] K2

Okay!

[16:13] K2

Nice, Tsune!

[16:17] (Flashback) KC

If you don't do all you can,
you'll regret it later!

[16:23] (Flashback) Ma

Don't ask for answers! Use your head!

[16:25] (Flashback) Ma

It's your life!

[16:26] (Flashback) Ma

It's up to you!

[16:28] K1

Coach Kumakiri is scary,

[16:32] K1

and Masu-senpai is annoying.

[16:35] K1

I'd always just scoffed at everything they said,

[16:41] K1

but I'm starting to see what they meant.

[16:45] K1

"Do you have the resolve to carry the team?"

[16:50] K1

That's what it comes down to, right?

[16:55] K1

The resolve.

[17:12] Sa

Run through!

SIGN A double play!

SIGN Three outs!

SIGN The shortstop, Yamashita, makes a great play!

SIGN The fielders stopped Seido from scoring!

[17:30] Ma

Hey.

[17:31] Ma

Don't make that face after their play.

[17:34] Ma

You're not playing baseball by yourself.

[17:39] K1

Tsune, did you see that?

[17:41] K2

Show some respect!

[17:44] K3

Aren't we reliable?

[17:46] C1

Nice, Yamashita!

[17:48] C2

Good save!

[17:49] C3

Good keystone combination!

[17:51] Ma

Everyone plays for the team,

[17:54] Ma

and the team plays to win.

[17:57] Ma

If we can't play as one,
we can't make nationals.

[18:01] Ma

That's the kind of place nationals are.

[18:13] Ma

What do you want?

[18:15] K1

I think I understand what
you've been saying for the first time.

[18:20] Ma

After all this time, this is the first?

[18:22] K1

I can finally relate.

[18:26] Sa

Switch gears, Furuya!

[18:27] Sa

It's disappointing, but that's
where you're at right now!

[18:31] Sa

Next time, I'll take—

[18:36] S1

Tojo.

[18:38] S1

Where's Furuya?

[18:40] Ot

Kudo and Watanabe.

[18:42] Ot

What's up?

[18:44] S1

Oh, I hope I'm wrong,

[18:48] S1

but I think his ankle's hurt again.

[19:00] C1

What's going on?

[19:02] C1

Their battery isn't out yet.

SIGN We've momentarily paused the game due to a Seido injury.

SIGN Thank you for your patience until the game resumes.

[19:17] Ta

An injury?

[19:34] S1

How is it?

[19:36] Fu

It's a lot easier to move like this.

[19:40] Fu

It just felt a little weird.

[19:42] Fu

It should be fine.

[19:44] Mi

I thought we were being careful,

[19:47] Mi

but it's the same ankle again.

[19:50] Ka

Considering your pitch count,
we should switch you out soon.

[19:55] Ka

We have a four-run lead,

[19:57] Ka

so if you push through and
make it worse for tomorrow,

[20:00] Ka

it would hurt the team more.

[20:05] Fu

The lead doesn't mean anything.

[20:09] Fu

That pressure.

[20:14] Fu

I can't walk off the mound right now.

[20:30] Ku

Let's get the first out!

[20:31] Ma

The first pitch is important.

[20:33] Ka

Pitch to contact, Furuya!

[20:35] Ha

Furuya-kun!

[20:36] Ha

We've got your back!

[20:38] Sa

Remember this, Furuya!

[20:41] Sa

There are two hungry wolves in the bullpen!

SIGN Ignore

[20:46] C1

I wonder where he's injured.

[20:49] C2

Is he okay?

[20:51] Oc

Is it his ankle again?

[20:54] Oc

*It could be annoying
if it becomes a regular thing.*

SIGN Seiko Seido

[20:59] Ma

We're only four runs down.

[21:02] Ma

Believe in everything we've done.

[21:06] Ma

We can catch them.

[21:10] Ma

Let's go to nationals

[21:12] Ma

with Coach Kumakiri.

[21:20] Mi

There was a catch, but I'm surprised...

[21:24] Mi

*...that the coach put
Furuya back on the mound.*

[21:28] Mi

Furuya didn't ask to keep pitching.

[21:32] Mi

He said it like no one else could do the job.

[21:41] Mi

Furuya is standing on the mound today

[21:46] Mi

with a different mindset.

[21:52] Mi

He's playing like a true ace.

[23:30] Oc

Seido's being pressured
by Ogawa's powerful pitch.

[23:33] Oc

It's clear which team has more momentum.

[23:37] Oc

As Seiko slowly closes in on Seido,

[23:40] Oc

Furuya shows signs of fatigue.

[23:42] Fu

I can't walk off the mound right now.

[23:45] Mi

Furuya, you've been pitching past your limit.

[23:48] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
The Ace's Instinct.

SIGN The Ace's Instinct

[23:51] Fu

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:01:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:01:11 UTC by whimsee